

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2014)  
**Heft:** 62  
  
**Rubrik:** I ness dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Nel n. 39 di TRETERRE del 2002 abbiamo trattato del vestiario confezionato nelle nostre case, dai peduli alle sottovesti, dalle cuffie ai grembiali, ecc. In questo numero parliamo del mestiere della sarta concentrandoci sull'attività specifica esercitata nei villaggi delle Tre Terre. Ricordiamo alcune fra le tante sarte, di un tempo oppure in attività, che hanno esercitato questo impegnativo e interessante mestiere: a Tegna: Maria Zurini e come maglieriste le sorelle Carmen, Frida e Lydia Tomamichel; a Verscio: Ada Gutmann,

Caterina Pellanda, Angela e Cordelia Frosio, Franca Poncini, Luigina Porta, Valeria Gobbi e Paola Mariotta, la quale ha cucito a molte ragazze delle Tre Terre l'abito da sposa. Un tempo c'erano molte più sarte in ogni paese perché l'offerta esterna era limitata. A partire dagli anni Sessanta del secolo scorso le proposte del settore sono aumentate a dismisura; ora si possono acquistare a prezzi contenuti dei maglioni prodotti nei posti più discosti del pianeta. Le offerte sono talmente vantaggiose che, nello spirito consumistico,

non conviene rammendare le toppe bensì si elimina l'usato e... avanti col prossimo maglione. La signora Anna Poncini gestiva fino agli anni Cinquanta a Verscio un negozio di merceria dove si vendevano stoffe al taglio, bottoni, aghi, fili e tutto ciò che serviva per il cucito. Però, tanta gente comincia sempre più a porsi delle domande sull'ecologia e sul commercio equo e solidale. Le sarte attualmente attive nel nostro comune sono per lo più apprezzate artigiane di un mercato di nicchia, a cui si rivolgono molte persone che sono disposte a pagare per un lavoro e un prodotto locale ben fatto.

Andrea Keller

### Detti e modi di dire

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

<b>butón dala ghidazza</b>	ombelico
<b>caminaa sui vucc</b>	camminare a stento
<b>cataa lá tutt i butói pai caraa</b>	essere avaro, raccogliere tutto quanto si trova
<b>chèll di butói lusint</b>	gendarme
<b>naa fò di pagn</b>	arrabbiarsi
<b>sbaiaa butón</b>	ingannarsi, sbagliare
<b>staa butonò</b>	essere prudente
<b>staa sui vucc</b>	stare in ansia, stare sul chi vive

<b>tacaa butón</b>	iniziare un discorso
<b>taiaa e chisii</b>	essere ambiguo, insincero
<b>taiaa indrizz e invèr</b>	sparlare
<b>taiaa sgiú i pagn da dòss</b>	sparlare
<b>taiaa da pudée chisii</b>	promettere ciò che si può mantenere
<b>u val dumá un butón</b>	vale poco o niente
<b>vess simpru vistii dala stéssa stòfa</b>	avere sempre la stessa opinione
<b>zé indré cóme un car da rèff</b>	sei ignorante

### Nomi

<b>in adásc, da sbièss</b>	tagliato di sbieco: di tessuto
<b>alzada, o faa sú un'alzada</b>	accorciare l'orlo a un vestito
<b>ass da stir</b>	asse da stiro
<b>ass di mani</b>	asse per stirare le maniche
<b>balzana</b>	fettuccina di rinforzo cucita in fondo ai pantaloni
<b>bast</b>	gilet trapunto dietro, per trasporto letame, fatto con diversi strati di sacchi
<b>brazz</b>	braccio, come misura
<b>butói da tòla</b>	bottoni per pantaloni di lavoro
<b>butói lustrì</b>	bottoni da gendarme
<b>butói vèrd da tòla con la crós</b>	bottoni militari
<b>butón</b>	bottone
<b>calanca</b>	qualità di tela stampata a fiori e figure
<b>canu da Livórn</b>	canapa di Livorno; zinzaglione di giannetta stampata
<b>canusa</b>	polvere ricavata dalla buccia delle castagne, usata per tingere il lino
<b>cassinètt</b>	cotone tessuto scuro, resistente
<b>cavágn da chisii</b>	cesta per il cucito
<b>cavastécc</b>	lesina munita di un ago grosso per estrarre le stecche o per cucire
<b>centimetro</b>	nastro centimetrato da sarta
<b>chisii</b>	cucire
<b>cutón</b>	cotone
<b>cutón a spiga</b>	cotone spigato
<b>cutón d'imbastii</b>	cotone per imbastire
<b>damasch</b>	damasco
<b>didaa</b>	ditale
<b>dischisidura</b>	scucitura della stoffa
<b>dischisii</b>	scucire, togliere la cucitura
<b>disfaa</b>	scucire
<b>disbistii</b>	togliere l'imbastitura
<b>drapèll</b>	velo per cuile o spose
<b>faa i figúr</b>	fare i modelli in carta per i vestiti
<b>faa una balza ala sòca</b>	accorciare la gonna
<b>fermái</b>	spilla di sicurezza
<b>fibia</b>	fibbia
<b>fil da Scòzzia</b>	tipo di cotone
<b>fil fòrt</b>	filo forte, con questo filo si tagliava la polenta
<b>finasèla</b>	seta ordinaria
<b>fòdra</b>	federa
<b>fòrbis</b>	forbice
<b>fris</b>	nastro

<b>fruasina o froasina</b> (Tegna e Verscio)	forbicina
<b>fustágn o fustani</b>	fustagno, tipo di tessuto pesante e robusto di cotone
<b>gabardígn</b>	gabardine, tessuto pregiato resistente
<b>gèss</b>	gesetto
<b>gugèla</b>	infila cappio o spillo
<b>gugiarióo o francaspill</b> (Cavigliano)	cuscinetto puntaspilli
<b>indiana</b>	tela di cotone stampata a colori vivaci, originaria dell'India
<b>infilaa la vugia</b>	infilare l'ago
<b>infilèta</b>	punto filza per arricciare
<b>lasc</b>	lacci di stoffa
<b>lasti o lastigh</b>	elastico
<b>lèsa</b>	lesina
<b>listígn o bindéll</b>	fettuccina
<b>máchina da chisii</b>	macchina per cucire
<b>máchina a pedál</b>	macchina per cucire, a pedale
<b>máchina da viacc</b>	macchina per cucire, da viaggio
<b>magèta</b>	gancetto per gonna
<b>mindaa o cunsciaa</b>	rammendare
<b>mézz pagn</b>	tessuto misto
<b>mudéll</b>	modello in carta dei vestiti
<b>mússola stampada</b>	stoffa vigogna
<b>organdi</b>	organza
<b>parfall</b>	volante, guarnizione delle tende o dei vestiti
<b>passafil</b>	nastro generalmente di cotone applicato agli orli
<b>patt o tacói</b>	pezze per aggiustare i pantaloni
<b>pèll d'éu</b>	percalles
<b>pénar</b> (anche Tegna)	frangia in fondo ai tessuti
<b>pèzza</b>	stoffa
<b>piché</b>	tessuto di cotone generalmente bianco, con piccoli motivi in rilievo, rombi, quadrati, puntolini...
<b>pidágn cui balz</b>	gonna con volanti
<b>punc</b>	punti; cucitura per unire due teli
<b>punc a crosígn</b>	punto croce
<b>punc a festón</b>	punto festone
<b>punc alt</b>	punto marca
<b>punc a scantón</b>	punto a zigzag
<b>punc cadenèla</b>	punto catenella
<b>punc dal bécc o asgiúr</b>	punto a giorno
<b>punc dal diáu</b>	punto rado
<b>punc dal sabo</b>	punto lungo
<b>punc èrba</b>	punto erba
<b>punc filza</b>	punto per arricciare



punc indré	impuntura
punc lanciàd	punto lanciato
punc móschia	punto mosca
punc òrlo	punto orlo
punc sóra	sopraggitto
punc ugée	punto occhiello
puntaa	impuntare
puntiróo	punteruolo
ras	raso, sovente francesizzato in satin, satèn
rèff	filo per cucire, refe
rèff ascitt da ricám	filo a asce per ricamo
rèff da imbastii	filo per imbastire
rèff o fil a stèla	filo forte avvolto su una stella di cartone
rochètt	rocchetto con filo per macchina per cucire
sartóra	sarta
sartorina	apprendista sarta
sbièss	tessuto tagliato di sbieco
sèda storgiuda	seta per ombrelli
schiasóra	grossa forbice usata dalle sarte
scimósa	striscia di tessuto più grossolano, stampato ai margini
sciugásc, sciugacó	velo bianco che copre la testa e scende sulle spalle, portato dalle donne durante le funzioni religiose
sgugiaa	togliere il filo dalla cruna dell'ago
sèda	seta
sòca o pidágn cui fissúr	gonna a spacchi
sòca o pidágn a ròda	gonna a ruota
sotpunc	sotto punto per orli
spalarióll	spalline, fettucce di tessuto che reggono la veste
spighéta	spighetta per guarnizioni
spòla	navetta del telaio della macchina per cucire

spolòo	stoffa di canapa a righe colorate per lenzuola
stòfa	stoffa
stòfa sbrisa, stòfa lisa	stoffa logora, lisa
stòfa musida	stoffa logora e vecchia
stòfa par bissacch	stoffa per sacconi
stòfa scariata	stoffa pregiata di lana grossa tinta con bacche di ramno
stòfa tinsgiuda cul mall di nós	stoffa tinta col mallo delle noci
supressign o fèr da stir	ferro da stiro
tachign	nastro di stoffa all'interno dell'orlo dei pantaloni
taftá	Il taffetà è un tessuto pregiato tradizionalmente di seta.
tèla	tela
tèla grisa per scussáa	tela per grembiuli
tèla rigatign par matarazz	tela rigata per materassi
trapuntaa	impuntire, cucire, rattoppare e rendere in rilievo
tricch	bottoni a pressione
tull	tulle
ugée o asón	occhiello
vilú a cana (Cavigliano: vulú; Tegna: vilü)	velluto a coste
vistí cun la pelegrina	vestito con collo a pizzo
vistimènta	abito completo (giacca con gonna o pantaloni)
vucc da coltrón, vucc a luna	ago grosso, anche per peduli
vugèla	spillone
vugia	ago
vugia da bast	ago usato per cucire con lo spago
vugia a luna par chisii i matarazz	ago ricurvo per cucire i materassi
vugitt con la tèsta	spilli
zifri	stoffa, lana



1901, processione a Verscio. Anche gli uomini portavano un copricapo.



Verscio Cà du Vanin, Angiolina Salmina con la figlia Francesca.

NEGOZIO DI LANE COLTRONI COTONI BORDATI INDIANE  
LETTI DI FERRO PANCHE E TRALICCI  
Via del Giardino Num. 44.

Sig.

LIVORNO li 9 Agosto 1850

1850

DARE

A GIUSEPPE ROSSI

Per l'apporto mercanzie vendutevi, e consegnatevi.

Fattura per l'acquisto di stoffe.

**tacói** soprannome antico degli abitanti di Pedemonte, in particolare di Cavigliano.

Fino agli anni Cinquanta del Novecento all'animato mercato quindicinale di Locarno c'era un ampio spazio destinato ai tessili. Sino all'Ottocento la maggioranza dei commercianti di tessuti presente al mercato proveniva via lago, dall'Italia. Questo ramo del commercio acquistò maggiore importanza con l'apertura dei negozi sotto i portici di Locarno, quali per esempio: Bianchetti, Cotti, Snider e Giovannelli.

La patrona delle sarte è S. Anna (26 luglio), quella delle apprendiste sarte è S. Caterina (25 novembre), esse erano chiamate le Caterinette.

A Cavigliano un tempo c'era una famiglia Monotti soprannominata **i sart**, mentre a Verscio una famiglia Leoni era soprannominata **chii dala sartóra**.



**Soltanto assicurati  
o già con Zurich?**



ZURICH, Agenzia generale Paolo Cavalli  
Via Borgo 1 – Palazzo Posta, 6612 Ascona  
agenzia.paolo.cavalli@zurich.ch  
Tel. 091 822 00 22



## Ristorante BELLAVISTA

6654 Cavigliano

Tel. 091 796 11 34



Camere  
Terrazza  
Saletta con camino  
Specialità Ticinesi  
Grande posteggio



Piazza Muraccio - 6600 Locarno - Tel. 091 751 72 31 - Fax 091 751 15 73



giardiniere dipl.

progettazione - costruzione e manutenzione giardini

6653 Verscio

Tel. 091 796 35 67



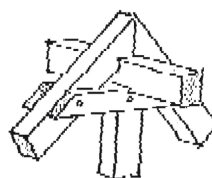
6652 Ponte Brolla - Tel. 091 796 14 44 - Fax 091 796 31 59

Cucina tipica ticinese. Si prega di prenotare. Propr. Famiglia Gobbi  
Lunedì e martedì chiuso

## Gheno Monica

Massaggio classico e sportivo  
Linfodrenaggio  
Riflessologia plantare  
Ortho-Bionomy®  
Reiki

Studio L'Impronta  
Via Motalta 1 - 6653 Verscio  
091/796.35.17  
079/849.80.59



## Candolfi Giovanni

Carpentiere-copritetto  
Via Motalta 1  
6653 Verscio  
Tel. 091/796.35.17  
079/329.28.81

e-mail: candolfi.giovanni@bluewin.ch